

 **Prix Bohemia Radio**

ŠIRŠÍ NEŽ NEBE
(THE SKY IS WIDER)

by

Linda Marshall Griffiths

Režisér: Petr Mančal
Dramaturg: Lenka Veverková
Hudba a zvukový design: Ondřej Gášek
Produkce: Radka Tučková, Eva Vovesná
Stopáž v minutách: 49:40
Název stanice, která pořad odvysílala: Český rozhlas Vltava
Překladatel: Jan Hokeš

Director: Petr Mančal
Producer: Lenka Veverková
Music and sound design: Ondřej Gášek
Production: Radka Tučková, Eva Vovesná
Footage: 49:40
Air date and station: Czech Radio Vltava
Translator: Jan Hokeš

CHARACTERS:

Ella
Charlie
Neurologist
Nurse

SYNOPSIS

Širší než nebe

Rozhlasové drama o vnitřním světě ženy balancující na hranici vědomí a nevědomí. Ella leží v nemocnici a zdá se, že je zcela v bezvědomí. Nereaguje na otázky lékařů ani své dcery, nehýbe se, ani neotevře oči. Přesto však vnímá vše, co se kolem ní děje. Hra anglické dramatičky Lindy Marshall Griffithsové nám rozkrývá, jak se cítí člověk, který je uvězněn ve svém těle, a také, co prožívají jeho blízcí.

The Sky Is Wider

A radio drama about the inner world of a woman who balances on the edge between consciousness and unconsciousness. Ella lies in hospital and she seems to be completely unconscious. She doesn't respond to the doctors' or her daughter's questions, never moves or opens her eyes. However, she is aware of what is happening around her. The drama by English playwright Linda Marshall Griffiths reveals how a person who is imprisoned in their own body feels and what their family go through.

ELLA. Chvění
Mihotání
Nemůžu...
Co leží
Ona leží
Já...
Mám v sobě díru padám
V sobě
Nemůžu se vzbudit.

Nespím.
Nemůžu.
Etanesi etanesi.
Eta
Nemůžu,
Já...
Oči na stopkách
Já...

Chvění
Tlukot
Třes
Nemůžu
Otřesy
Natáhněte mě
Někdo
Bolím
Trpím

1. Int.: Hospital

VOICE OVER

ELLA.

Shiver

Shimmer

I can't...

What lies

She lies

I...

There's a hole in me I fall down,

In me

I can't wake.

I don't sleep.

I don't.

Shimshan shimshan.

Sa

I can't,

I...

Eyes on stalks

I...

Shiver

Shimmer

Tremor

I can't

Tremble

Stretch me

Someone

I ache

I hurt

Já

Já mít

Já díru

Co?

Ona má

Mám v sobě díru

Padám

Do sebe.

Nemůžu se probudit

Nemůžu spát

Nemůžu...

Etanesi etanesi

V hlavě

V hlavě

V hlavě

Nemůžu

Nemůžu

Snažím se

Mluvit.

Já tady

Já

Ella

Ello

NEUROLOG. Ello.

Etanesi sjo esem.

I
I have
I hole
What?
She has
There's a hole in me
I fall down
In me.
I can't wake
I can't sleep
I can't...
Shimshan shimshan.

In my head
In my head
In my head

I can't
I can't
I'm trying
To speak.
I here

I
Elle
Ella

NEUROLOGIST

Ella.

Shimsham a solace.

Etanesi ajetesem.

Etanesje ji temesem.

Ello.

De a tanes tua klesem.

Detanesi

Tanesi

Přetan

Přetan

Předeta

Přetan

Přetavte klesem.

Představte si kles.

Představte si...

Ello.

Představte si, že jdete lesem.

2. Ext. Les DEN

ELLA. V hlavě bylo prázdno, v hlavě mám prázdno a pak...

Já..

Vzhůru.

Jsem vzhůru?

Haló?

Zeleň.

Les.

Představte si, že jdete lesem

Řekl

Shimshallow
Im fallow.

Ella.

Shimshammoan a barkin' tu a furrow.

Shimshammin

Shimsham

Imsham

Imsham

Imasham

Imasham

Imashame a foress.

Imagine a foress.

Imagine...

Ella.

Imagine walking through a forest.

2. Ext. Forest DAY

ELLA.

There was a blank in my head there was blank and
then...

I..

Awoke.

Am I

awake?

Hello?

Green.

A forest

Imagine you were walking through a forest

He said

Mám před očima listí.

Zá

Závan nespoutaných hvězd.

A

Listí

Padá

O

Mně.

A já ležím na tomhle tichém, tichém místě

Jsem vzhůru

Jsem vzhůru?

záblesk světla

záblesk světla do očí

záblesk světla

Světlem padá špendlík.

Ne já spím...

Pořád spím.

Jsem vzhůru

Jsem vzhůru?

záblesk světla

záblesk světla do očí

záblesk světla

Světlem padá špendlík.

Ne já spím...

Leaves in front of my eyes.

A

Breath of wild stars.

A

Leaves

Falling

About

Me.

And I lay in this still still place

I'm awake I

Am I awake?

A flash of light

A flash of light into my eyes

A flash of light

The light a pin-drop.

No I'm sleeping...

I'm still sleeping.

I'm awake I

Am I awake?

A flash of light

A flash of light into my eyes

A flash of light

The light a pin-drop.

No I'm sleeping...

Pořád spím.

3. Int. Pokoj NOC

ELLA. A přestože spím já vím že spím tak se mi podaří otevřít oči
Jsem...
Je tu...
Muž
U mé postele stojí muž
A i když spím, tak vím, že spím, je tady muž a stojí u mé postele
A já nemůžu...
Nemůžu se pohnout nemůžu
Nemůžu
Ani polknout
Já
Nic ze mě
Jsem držaná
Jsem
Zavřená v...
Jsem
Nevím, jestli dýchám
(Dýchám?)
Nemůžu pohnout očima, vidím ho, ale nemůžu se podívat, já jen...
(Pomozte mi)

Tohle není můj pokoj
Tohle není
(Nevím, kde jsem)

Přejde k nohám postele
A
Nedívám se na něj já...

I'm still sleeping.

3. Int. A Room NIGHT

ELLA. And though I am sleeping I know I am sleeping somehow I open my eyes

I am...

There's...

A man,

A man stood by my bed

And though I am sleeping I know I am sleeping there is a man stood by my bed

And I can't...

I can't move I can't

I can't

Even swallow

I

Nothing of me

I am held

I am

Enclosed in...

I am

I don't know if I breathe

(Do I breathe?)

I can't even move my eyes, I see him but I

cannot look, I just...

(Help me)

This isn't my room

This isn't

(I don't know where I am)

He walks to the end of the bed

And

I don't look at him I...

On se na mě dívá, celou dobu cítím...

Přejde k nohám postele

Nemůžu

4. Int. Nemocnice DEN

NEUROLOG: Ello.

ELLA. Kde to jsem?

NEUROLOG. Jste v nemocnici u svatého Mikuláše.

Ello...

ELLA. Nevzpomínám si, jak jsem se sem dostala.

NEUROLOG. Měla jste úraz hlavy, /srazilo vás auto

ELLA. /Já? Ne, to musí být omyl.

NEUROLOG. Můžete otevřít oči, Ello?

ELLA. Prosím?

NEUROLOG. Pokud mě slyšíte.

ELLA. Slyším vás.

NEUROLOG. Ello.

ELLA. Ano.

NEUROLOG. Můžete otevřít oči.

ELLA. Mám otevřené oči, dívám se na vás...

NEUROLOG. Dobře.

Vezmu vás za ruku, Ello.

ELLA. Dobře.

NEUROLOG. Jen vás jemně poškrábu – cítíte to, Ello?

ELLA. Au! Ano.

He's looking at me, all the time I feel...
He walks to the end of the bed
I can't

4. Int. Clinic

DAY

NEUROLOGIST. Ella?
ELLA. Where am I?
NEUROLOGIST. You're at St Nicholas'.
Ella...
ELLA. I don't remember coming in.
NEUROLOGIST. You've had a head injury, / you were hit by a..
ELLA. /Have I? No I haven't.
NEUROLOGIST. Can you open your eyes Ella?
ELLA. Pardon?
NEUROLOGIST. If you hear my voice.
ELLA. I hear your voice.
NEUROLOGIST. Ella.
ELLA. Yes.
NEUROLOGIST. Can you open your eyes?
ELLA. My eyes are open, I'm looking at you...
NEUROLOGIST. Right.
I'm going to take your hand Ella.
ELLA. Okay.
NEUROLOGIST. Just give a little scratch - can you feel this Ella?
ELLA. Ow! Yes.

NEUROLOG. Cítíte něco, Ello?

ELLA. Tohle jsem cítila.

NEUROLOG. Cítíte to, Ello?

ELLA. Už jsem vám řekla, že ano.

NEUROLOG. Nic.

ELLA. Nic?

NEUROLOG. Vůbec nic.

ELLA. Řeknete mi, co se stalo?

NEUROLOG. Všechno je v pořádku.

Je to jen...

Trauma.

My...

ELLA. Co se mi to děje?

NEUROLOG. Nic.

ELLA. (V/O) Když se vzbudíte ze sna, jak víte, že jste skutečně vzhůru? Jak to poznáte?

Polovinu života prospíte, jak poznáte, že jste neprospali třeba dvacet vět.

Jak to víte, když ležíte hůru a strop vás lemuje,

Špendlík.

Padá.

Okno.

Ticho.

Já padám

NEUROLOGIST. Can you feel anything Ella?

ELLA. I feel that.

NEUROLOGIST. Can you feel that Ella?

ELLA. Yes, I told you.

NEUROLOGIST. Nothing.

ELLA. Nothing?

NEUROLOGIST. There's nothing.

ELLA. Tell me what happened?

NEUROLOGIST. It's okay.

It's just...

Trauma.

We...

ELLA. What is happening to me?

NEUROLOGIST. Nothing.

ELLA. (V/O) If you awake from a dream, how do you know if you're awake? How do you know?

You sleep half your life, how do you know you're not sleeping twenty years of your lies.

How do you know as you lay awash with waking and the ceiling lines you,

Pin.

Drop.

Eye.

Still.

I drop

NEUROLOG. Ello
Ello
Etanesi etanesi etaetanesi
Procházíte uličkou supermarketu.

ELLA. Cože!?

NEUROLOG. Představte si to.

Všude kolem ní začne vyrůstat supermarket.

5. Supermarket DEN

Ella prochází s vozíkem mezi regály supermarketu.

ELLA. Cože?
Počkat, počkejte počkejte...
Já...
Počkejte,
Jak jsem se...
Jak to?!

NEUROLOG. Vidíte ten supermarket, Ello?

ELLA. *(netrpělivě)* Ano, vidím ten supermar/ket.

NEUROLOG. /Projděte první uličkou, Ello.

ELLA. Proč?

NEUROLOG. Projděte se...
Každou uličkou.

ELLA. Jsem u pečiva.
Žitný, bílý...

NEUROLOGIST. Ella
Ella
Shimshan shimsham shimshammen
You are walking in a supermarket.

ELLA. What!?

NEUROLOGIST. Imagine.

A supermarket starts to grow all around her.

5. Int. Supermarket DAY

Ella pushes a trolley in the supermarket.

ELLA. What?
Wait, wait wait...
I...
Wait,
How did I...
What?!

NEUROLOGIST. Can you see the supermarket Ella?

ELLA. *(impatient)* Yeah, I can see the supermar/ket.

NEUROLOGIST. /Walk along the first aisle Ella.

ELLA. Why?

NEUROLOGIST. Walk
around...
Every aisle.

ELLA. I'm in the
bread aisle.
Granary, white...

Člověk by neměl jíst bílý pečivo, ale... *(zastaví se)*

Mám vozík, jak to, že mám vozík?

NEUROLOG. Výborně, Ello...

ELLA. Nesnáším müsli, k čemu vůbec je?

S kouskama čokolády...

NEUROLOG. Jde vám to skvěle, Ello.

Teď si odpočiňte.

ELLA. Vždycky...

Nikdo mi nikdy neřekne, co chce k snídani, jestli třeba máslo a džem. Já si dávám máslo – a ne jen tenkou vrstvu.

Nemyslím na svý srdce, myslím na štěstí.

Brambůrky?

Kupuju normálně brambůrky?

Koupím brambůrky, vždycky kupuju brambůrky, sýrovo-cibulový. Balení po šesti. Nesnáším sýrovo-cibulový...

Proč?

NEUROLOG. Ello, to by pro dnešek stačilo.

ELLA. Co tím myslíte, vždyť jsem teprve v polovině...

Zvuky magnetické rezonance utichají.

ELLA. Ještě nejsem hotová!

Světla postupně zhasínají jedno po druhém.

Hej, já tu nakupuju, nezhasínejte tu...

Ne, já tu ještě...!

Hej!

It's junk white but... (*She stops*).

I have a trolley, how do I have a trolley?

NEUROLOGIST. That's good Ella...

ELLA. I hate muesli what's it for?

Chocolate bits...

NEUROLOGIST. That's very good.

Now rest.

ELLA. Always...

No-one tells me about breakfast, like jam and butter.

I do butter – not just a slice of sliver. I'm not thinking of my heart I'm thinking of happiness.

ELLA. Crisps?

Do I buy crisps?

I buy crisps I always buy crisps cheese and onion.

Pack of six. I hate cheese and onion...

Why?

NEUROLOGIST. Ella, that's enough for today.

ELLA. What do you mean I'm only half...

The drone of the MRI scan starts to shut down.

ELLA I'm not done yet!

The lights start to go off one by one.

Hey I'm shopping here, don't turn it...

Don't, I'm still...!

Hey!

Je tam někdo? Zůstala jsem tu uprostřed supermarketu – to už šli všichni domů?

Kde jsou světla, kde jsou sakra nějaký světla!!

Neberte to všechno...

Kde jsou všichni?

Kam se poděly banány? Nemůžu jít domů bez...

Kam se všechno..?

Ella stojí uprostřed obrovského prázdného prostoru, ticho.

CHARLIE (šeptá) Mami!

ELLA. Kdo je to?

CHARLIE. (šeptá) Mami, to jsem já, zapomněla jsi na mě?

ELLA Charlie?

CHARLIE. Zapomnělas, že tu jsem.

ELLA. Ne já...

Ne já...

Já...

Řekli mi, že jsem se praštila do hlavy.

Řekli...

Já ne já bych /nikdy..

CHARLIE. /Prosím prosím prosím...

Už to není vtipný.

Říkali...

Tři dny...

Is anyone there, I'm stuck here in the middle of this
supermarket – did everyone go home?

Where's the lights, where's the bloody
lights!!

Don't take all the...

Where is everyone?

Where did the bananas go I can't go home without...

Where did all the..?

She stands in the middle of a huge empty space, silent.

CHARLIE (whispers) Mum!

ELLA. Who's that?

CHARLIE. (whispers) Mum, it's me did you forget about me?

ELLA Charlie?

CHARLIE. Did you forget I was here?

ELLA. No I...

No

I...

I...

They said I had a knock on the head.

They...

I didn't I would /never..

CHARLIE. /Please, please, please...

It's not funny anymore.

They said...

Three days...

Že pak, že pak už se...

Mami!

ELLA. Nevidím tě, Charlie.

Slyším tě,/ slyším tě hned vedle sebe, ale ne...

Je tady taková tma.

CHARLIE. /Potřebuju tě já tu...

Nelíbí se mi tu.

Prosím, já...

ELLA. Když natáhnu ruku

Můžeš se mě chytit.

CHARLIE. Mami.

ELLA. Chyt' se mě, Charlie.

CHARLIE. Nevím, jak se k tobě dostat, mami.

ELLA. Já tě ale cítím hned vedle /sebe.

CHARLIE. /Jsem tu úplně sama, já //ne...

ELLA. //Jsem tady.

Zůstaň kde ///jsi, natáhni ruku

CHARLIE. ///Oni mi nic, nikdo...

Nikdo mi nic neřekne.

Šeptají si...

ELLA. Kdo?!

CHARLIE. *(trochu z dálky)* Mám strach, mami, vážně se bojím...

ELLA. Počkej, nechod'...

That it was, that you would...

Mum!

ELLA.

I can't see you Charlie.

I can hear you,/ you sound so near but I can't...

It's just so dark.

CHARLIE.

/I need you I don't...

I don't like it here.

Please, I...

ELLA.

If I hold out my hand

Can you take it.

CHARLIE.

Mum.

ELLA.

Take my hand Charlie.

CHARLIE.

I can't get to you mummy.

ELLA.

I can feel you next /to me.

CHARLIE.

/I'm on my own here, I //don't...

ELLA.

//I'm here.

Stay where ///you are, stretch out your hand

CHARLIE.

///They don't, no-one...

They don't tell me anything.

They're whispering...

ELLA.

Who?!

CHARLIE.

(further away) I'm scared mum I'm really really scared...

ELLA.

Wait, don't move...

Ne...

Počkej...

Zůstaň, kde jsi.

Dostanu se k tobě!

CHARLIE ...že se nevrátíš.

ELLA. Vrátím se, jen...

CHARLIE *(z ještě větší dálky, plačky)* Musím už jít, mami.

ELLA. Charlie!

Počkej, co to děláš...

Počkej!

Už jdu...

No tak, natáhni ruku

CHARLIE. Nemůžu..., říkají, že už musím jít... *(mizí... a je pryč)*

ELLA. Kdo to říká?

Počkej!

Charlie!

6. Int. Nemocnice

DEN

NEUROLOG. Ello...

ELLA. Co se mi to děje?

NEUROLOG. Jak je vám?

ELLA. Kde je moje dcera?

NEUROLOG. Ello?

ELLA. Kde je Charlie?

Don't...

Look...

Stay where you are.

I'll get to you!

CHARLIE

...that you're not coming back.

ELLA.

I'm coming back, just...

CHARLIE

(fades, crying) I got to go now mum.

ELLA.

Charlie!

Wait, what you doing...

Wait!

I'm coming...

Look, hold out your hand

CHARLIE.

I can't..., they say I've got to... *(she pulls away, she is gone.*

ELLA.

Who says?

Wait!

Charlie!

6. Int. Hospital DAY

NEUROLOGIST.

Ella...

ELLA.

What's happening to me?

NEUROLOGIST.

How are you?

ELLA.

Where's my daughter?

NEUROLOGIST.

Ella?

ELLA.

Where's Charlie?

NEUROLOG. Můžete se na mě podívat / Ello?

ELLA. /Ne chci vědět kde je moje dcera hned ji sem přiveďte chci ji vidět //teď hned.

NEUROLOG. //Můžete otevřít oči, Ello?

ELLA. Už žádný otázky.
Jenom...

NEUROLOG. Podívejte se na mě.

ELLA. Kde to vůbec jsem?
Proč jsem...
Jak dlouho tu /jsem?

NEUROLOG. /Jste tu už tři měsíce.

ELLA. Tři měsíce!

NEUROLOG. Nevím, jestli si vzpomínáte, ale měla jste nehodu.

ELLA. Jakou nehodu?

NEUROLOG. Uhodila jste se do hlavy, spadla jste z kola /a srazilo vás auto.

ELLA. /Ne, to se...
Kdy?

NEUROLOG. Už jste tady tři měsíce.

ELLA. Nejsem tu tři měsíce.

NEUROLOG. Ello...

ELLA. Podívejte, no je teď jedno /kde je Charlie?

NEUROLOG. /Můžete otevřít oči?

ELLA. Co tím myslíte „můžete“, //mám otevřené oči.

NEUROLOGIST. Can you look at /me Ella?
ELLA. /No I want to know where my daughter is bring her here now I want to see //her now.

NEUROLOGIST. //Can you open your eyes Ella?
ELLA. No more questions.
Just...

NEUROLOGIST. Look at me.
ELLA. What is this place?
Why am I...
How long have I /been here?

NEUROLOGIST. /You've been here three months.
ELLA. Three months!

NEUROLOGIST. I don't know if you remember you had an accident.
ELLA. What accident?
NEUROLOGIST. You had a bang to the head, you fell off your bike /and were hit by a car.
ELLA. /No, I didn't...
When?

NEUROLOGIST. You've been here three months.
ELLA. I haven't been here three months.
NEUROLOGIST. Ella...
ELLA. Look forget that /where's Charlie?
NEUROLOGIST. /Can you open your eyes?
ELLA. What do you mean can I, //my eyes are open.

NEUROLOG. //Můžete otevřít oči?

ELLA. Mám je otevřené...
Dívám se na vás.

NEUROLOG. Ello...

ELLA. Vážně.
Mám zelený oči, vidíte?

NEUROLOG. Nic.

ELLA. Co tím myslíte, nic...
Já chci jít domů, chci domů!

NEUROLOG. Můžete zatnout pěst...?

ELLA. Ano, podívejte – zatínám snad všechno.

NEUROLOG. Zatněte pěst, Ello, jestli cítíte //bolest.

ELLA. //Všechno mě bolí kde je moje....

NEUROLOG. Zatněte pěst.

ELLA. Zatínám, koukněte, klouby mi úplně zbělaly.

NEUROLOG. Nic.

ELLA. Jsem tu
Pak pryč
Tady
A zas pryč
Pohlčená
Pohlčená
Chvění
Mám v sobě díru
Mám v sobě díru

NEUROLOGIST. //Can you open your eyes?
ELLA. My eyes are...,
I'm looking at you.
NEUROLOGIST. Ella...
ELLA. I am.
My eyes green eyes, see?
NEUROLOGIST. Nothing.
ELLA. What do you mean, nothing? I want to go home...I
want to go home.
NEUROLOGIST. Can you clench your hand...?
ELLA. Yes, look - I'm clenching everything.
NEUROLOGIST. Clench your hand Ella, if you feel //pain. ELLA.
//I feel pain now where's my....
NEUROLOGIST. Clench your hand.
ELLA. I'm clenching, look my knuckles are white.
NEUROLOGIST. Nothing.
ELLA. I'm here,
Then gone.
Here,
Then gone.
Swallowed.
Swallowed.
Shiver.
There's a hole in me
There's a hole in me

Hned zas pryč

Moje postel je plná vody, proč...

Chvění

Tlukot

Jsem pryč

Jsem pryč

Oči mi kloužou dolů spolu se mnou na hráz a snáz a mráz a
pád dolů já se chvěju jak je voda hlouběji já nemůžu já já.

Tak černý

I když sníš o mém jméně.

A zapomeneš.

Já pořád

Padám.

Já

7. Int. Nemocniční pokoj

DEN

V reálném čase na reálném místě. Charlie sedí vedle Elly, která leží v posteli.

CHARLIE

Existuje taková pohádka o tý tulení víle selkie...

Pamatuješ, vyprávěla jsi, že selkie žijou ve Skotsku a já si
vždycky myslela, že jsou...

Skutečný.

Říkala jsi...

Jednoho dne...

Ta selkie, ta žena ta ...

Ona ona ona prostě vyšla z moře a...

(Byla jsi to ty, vždycky sis na sebe vzala ten starej kabát a
skočila na postel a my smály jsme se a smály)

Vysvlíkla se z kůže

Then gone.

My bed is full of water, why...

Shiver

Shimmer

I'm gone

I'm gone

My eyes slide under with me away to a slip a sink a slide

a dip a fall dive I chill as the water deeper I can't I, I

So black

Even as you dream my name

And forget

I still

I sink

I

7. Int. Hospital Room

DAY

Real time, real place. Charlie sitting next to Ella who lies in the bed.

CHARLIE

There's this story about a selkie...

Do you remember you said they live in Scotland selkies I
always thought they were...

Real.

You said...

One day...

This selkie this woman this...

She she she she came out of the sea and.

(It was you you used to put on that old coat and
dive over the bed we were roll over laughing and
laughing)

She slipped off the skin and

A z toho tuleního tuku
(Dávalas mi vlhký pusy jako tuleň)
A zamilovala se do... tahle divoká..
ta žena
Tahle
Selkie
Ona
Potkala nějakýho chlápka na diskotéce,
V místním
V bistru
Haha
Dali si hranolky a...
V místní hospodě
Hráli čtyřručně na piano, písničky, který oba...
Už si vzpomínáš, mami, už víš...?
Na molu hodili
Ona
Dvě pence...
Aby vyhráli ten přívěšek na klíče...
Vzpomínáš si, mami?
(Otevři oči)
Pořád jsem kreslila obrázky holek s mořskejma řasama ve
vlasech až po pás.
Vím, že je to pitomost, já vím, že je
Ale musím se k tobě nějak dostat ...
Hm.
(Jinak se úplně zblázním)
Otevři oči jen třeba na vteřinu, jakože mě slyšíš jakože jsi ...
S tím chlápkem jí to nevyšlo.

The blubber

(You kiss me wet kisses like seals)

And she fell in love this wild..,

this woman

This

Selkie

She

Met a man at the local disco,

The local

Chippy

Ha

They ate chips and...

The local pub,

Playing four hands on the piano, songs they both...

Do you remember yet mum do you...?

On the pier rolling the

She

The two pennies...

To win a skeleton key-ring ...

Do you remember mum?

(Open your eyes)

I used to draw pictures of girls with seaweed in their

hair down to their toes.

I know it's stupid I know it's

But I've got to find a way to get to you...

Erm.

(Else I'll go mad in the head)

Open you eye just for like one second, like you hear me like you ...

It didn't work out with that man.

Chodili spolu na promenádu na ruský kolo a nahoře se líbali.

Ale to není všechno...

Víš jak...

A pak měla ona ona měla dítě a

Ona

Měla takový hustý rozježený vlasy

(Ta dcera)

A zelený oči

Jako

No

Její máma.

Jakože jasně zelený

Jako

Že se s tím narodila

Od narození

Ne modrý.

Vím, že to každé říká, ale

Byly prostě no byly úplně

Zelený

Zelený

Tečka.

A...

Nebo nebyly, mami, naše oči...?

Otevři oči.

Ale.

Moře

They used to ride the ferris wheel on the pier and kiss
at the top.

But that's not always enough to..

And the woman she she had a baby and

She

She had this big wild hair

(The baby)

And green eyes

Like

Erm

Her mum.

Like green on green

Like

Born that way

Born

Not blue.

I know everyone says that but

They were just they were

Green

Green

End of story.

And...

Weren't they mum, our eyes...?

Open your eyes.

But.

The sea

Je tak... je
Nepředvídatelný.
Není, je
Je silný.
Je silnější.

Lidi si prostě myslí, že můžeš jen tak vyplout a dělat si co chceš, ale to nemůžeš.

CHARLIE. Vzalo ji moře.

Matku.

Jednoho dne prostě...

(pauza)

Žádný rozloučení nic...

(pauza)

Zmizela

Jen tak jenom

Byla

Byla

Ona...

Zpátky do svého kožichu...

(pauza)

ELLA *(šeptem)* Žádné nebe

Potápím se.

Pořád

Pryč.

Nemůžu polykat

Nemůžu...

Moje kůže

Vine se

Svědí

Nemůžu

Zničit

Nebo zmáčknout

Já

Já

Kde to jsem?

Chvění

Tlukot

It's it's
Unexpected.
It doesn't it's
Strong.
It's stronger.

People always think you can take a boat out you
can do what you want you can't.

CHARLIE. The sea took her. ELLA (*whisper*) No skies

The mother.
Just one day no...

(*pause*).

No goodbyes no...

(*pause*)

She was gone

Just just just

She was

She was

She...

Back into her blubber into her...

(*pause*).

I sink.

Still

Away.

I can't swallow

I can't...

My skin

Rolls

With itches

I can't

Spoil

Or squeeze

I

I

Where am I?

Shiver

Shimmer

A ta její dcera tam stála jen tak
se svejma zelenýma očima.

Čekala

Na břehu

Čekala

Jestli ji náhodou nezahlídne

(To by jí úplně stačilo)

Ona...

Jenom tak

(Jak ji mohla opustit?!)

Ona

Volala ji.

(Vzbud' se, mami, prosím vzbud' se.

Já jsem tady,

Prosím prosím prosím prosím)

Prosím otevři oči.

Ležím.

Ležím.

Ležím tady

Na dně moře.

Rychle kopu

Stoupám

Kopu

Křičím

Můžu

Můžu

úžu

Hal ó

Hal

And the daughter stood there with
her green eyes.

She waited
On the edge of the water
She
Just for a sight of her
(That would have been enough)
She...

Just for
(How could she leave her?)

She
Called her.
(Wake up mum, please wake up.
I'm here,
Please please please please)
Please open your eyes.

I lie.

I lie here
Bottom of the sea.

Quick kick
I rise
I kick
I scream

I can
I can
I an
Hell o
Hell

Mami.

Vzbuď

Oči

Vzbuď

Já

Nemůžu

CHARLIE. Mami.

ELLA Mám dlaň zavřenou nebo otevřenou
Nohy mám pokrčené nebo narovnané.

Proč mám pokroucená záda a proč

se cítím

Zabalená do prostěradel

Já

Pomoc

Já

CHARLIE. Ty ty oči nikdy
neotevřeš, že ne?

CHARLIE. Táta čeká venku v...

Vzbuď

Otevři

Křič

Dotkni se a já tě ucítím

Jsem tu

Já jsem

Já

Mum

CHARLIE. Mum.

ELLA. Is my hand clasped or open

Is my foot curled or straight.

Why is my back a question mark o

Why

I feel

The sheet wrapped

I

Help

I

Wake

Open

Scream

Touch and I will feel your touch I am

I am

I

Wake.

Eyes

Wake

I

Can't

CHARLIE. You're never going
to open your eyes, are you?

CHARLIE. Dad's waiting outside in
the...

Křčím

Nemrkáš.

CHARLIE. Tak ahoj, mami.

Zdá smi.

Ty odcházíš.

I křičet

Nechod'!

Oči dokořán.

Prázdný pokoj.

Ty pryč.

Sama.

ELLA (V/O) Jsem v nemocnici.

Sleduju modrou čáru dveří tisíckrát moje oči sledují tu linku jak ležíš na vždy na zádech my krutá bolí já bolím vdech života né na myslí nenávidím tu modrou linku terou musím sledovat abych se udržela a neslovala čáru modra musím se žet já

Jsem v nemocnici.

Modrá čára vede ke dveřím, pryč odsud doved' mě až ke hvězdám a do nebe a na vzduch je tady zahrada kam bych si mohla lehnout a kůži nechat dýchat cítit tóny a ruchy p p p p p p půdy.

Jsem špína. Jsem hlína. Ta čára modrá já s ní splývám s ní

Ta čár

Tačá

Nemůžu se pohnout

I scream

You don't blink.

CHARLIE. Bye mum.

I dram.

You start to go.

O scream

Don't go!

My eyes fall open.

Empty room.

You gone.

Alone.

ELLA

(V/O)I'm in a hospital.

I follow the line of the blue of the door a thousand
time my eye follow the line as you lay ever on my
back my cruel hurts I ache stem life nay my mind
hates the line of the blue that I must follow to stop
myself from loy the line of the blue I must kee I

I'm in hospital.

The line of the blue that leads to the door, outside
from here take me to the stars and the sky and the air
is there a garden where you can lay me down let my
skin feel the timbre and turl of of of of of of of of soil.

I'm soiled. I'm soil. The line of the blue I stay with the line

The lin

The lime

I can't move

V nemocnici, posteli...

8. Int. Nemocnice DEN

NEUROLOG. Ello?

ELLA. Kde to jsem, co je to za /místo?

NEUROLOG. /Můžete otevřít oči, Ello.

ELLA. Mám otevřené oči, co se to...

NEUROLOG. Můžete je otevřít?

ELLA. Jsou otevřené!

NEUROLOG. Už jste tady šest měsíců, Ello.

ELLA. To není možné.

NEUROLOG. Máte vážné poranění mozku...

ELLA. To tedy nemám...

NEUROLOG. My ale věříme, já věřím...

ELLA. Kde je moje dcera?

NEUROLOG. ... Sjeli jsme vám rezonanci. A...

ELLA. Odpovězte mi.

NEUROLOG. ...věříme, že...

ELLA. Sjeli jste mi rezonanci? Kdy?

NEUROLOG. ...nás slyšíte.

Možná víte, že jsme vás prosili...

ELLA. Kdy?

NEUROLOG. ...at' si představíte...

ELLA. Různá místa.

In hospital, a bed...

8. Int. Hospital

DAY

NEUROLOGIST. Ella?
ELLA. Where am I, what is this /place?
NEUROLOGIST. //Can you open your eyes Ella.
ELLA. My eyes are open, what are you...
NEUROLOGIST. Can you open them?
ELLA. They're open!
NEUROLOGIST. You've been here six months Ella.
ELLA. No I haven't.
NEUROLOGIST. You have a brain injury...
ELLA. No I don't...
NEUROLOGIST. But we believe I believe...
ELLA. Where's my daughter...?
NEUROLOGIST. ..we've been scanning your brain And...
ELLA. Answer me.
NEUROLOGIST. ...we believe that...
ELLA. You've been scanning my brain? When?
NEUROLOGIST. ...you're hearing us.
You may be aware we've been...
ELLA. When?
NEUROLOGIST. ...asking you to imagine...
ELLA. Places.

NEUROLOG. A je tu náznak...
Mozkové aktivity.

ELLA. Co myslíte tou rezonancí?

NEUROLOG. Proto se pořád snažíme...

ELLA. Já jsem tady!

NEUROLOG. Pořád se...

ELLA. Jsem tady přímo před váma.

NEUROLOG. ...snažíme.
Můžete otevřít oči, Ello.

ELLA. Mám je otevřené.

NEUROLOG. Nic.
Můžete zatnout...

ELLA. Ano, klidně cokoli.

NEUROLOG. Nic.

ELLA. Nic?
Rozpínám se
Trhá mi to lebku
Jsem tady

NEUROLOG. Nic. (*odchází*)

ELLA. Počkejte!
Prosím vás, počkejte.
Nejsem prázdná.
Jsem vzhůru.

NEUROLOGIST. And there is indication...
Of brain activity.

ELLA. What do you mean brain scanning?

NEUROLOGIST. That's why we keep...

ELLA. I'm here!

NEUROLOGIST. We keep...

ELLA. I'm here in front of /you.

NEUROLOGIST. ...trying.
Can you open your eyes Ella?

ELLA. My eyes are open.

NEUROLOGIST. Nothing.
Can you clench...

ELLA. Yes, everything. Look.

NEUROLOGIST. Nothing.

ELLA. Nothing?
I am stretching
I am ripping my skull
I am here,

NEUROLOGIST. Nothing. (*leaves*)

ELLA. Wait!
Wait please.
I'm not hollow.
I'm awake.

Jsem tady já jsem tady.

9. Int. Nemocniční pokoj

DEN

Charlie je v tichu pokoje, jsou tu možná přístroje, ale je tu jistá prázdnota. Její matka možná dýchá, ale pro Charlie tu není.

CHARLIE. Říkali, ať sepíšu otázky, který (však víš), na co by ses mámy zeptala, kdyby tu byla.

Ty tu jsi.

(Jen tak mimochodem)

Deset otázek když se, když se... Když se...

Takže... první – slyšíš mě?

Druhá – proč neotevřeš oči?

Třetí... Kdy se vrátíš domů?

Čtvrtá – jak se jmenuju?

Ehm.

Pátá. Vzpomínáš si na svůj oblíbený místo?

Mami, otevři oči – prosím otevři oči.

Oblíbený místo můj...

Mámy.

(Říkali, ať to sepíšu)

Bylo to...

V takovém lese...

Člověk tam došel takovou cestičkou

10. Ext. Les

DEN

Na chvíli kráčí s matkou lesem.

CHARLIE (V/O) Slunce mi svítí do obličeje

I'm here I'm here.

9. Int. Hospital Room

DAY

Charlie in the silence of the room, there may be machines but there is an absence. Her mother may breathe but she is also not there to Charlie.

CHARLIE. They said write down questions you'd (you know), ask your mum if she was here.

You are here.

(By the way)

Ten questions if she, if you...

Okay one – can you hear me?

Two – why don't you open your eyes?

Three... When you coming home?

Four – what's my name?

Erm.

Five.

Do you remember your favourite place?

Mum, open your eyes – please open your eyes.

My mum's favourite...

Place.

(They said write it down)

It was this...

In this woods it...

You'd go up this path

10. Ext. Forest

DAY

For a moment she walks in the forest with her mother.

CHARLIE (V/O) Sun shines on my face

Před sebou vidím jen tvoje nohy

A

11. Int. Nemocniční pokoj **DEN**

CHARLIE Tvoje boty si vybavuju líp než ...

Měla jsi

Kozačky

Pěkný

Červený

A hrozně krátký vlasy

Úplně na kluka

Taková

A tu super koženou bundu

S třásněma

Hrozně drsná.

Někdy si ji na sebe vezmu.

Ležím na tvý posteli

A

Už mi skoro padne

Ty ji teď nepotřebuješ.

Tam kde teď seš.

Já...

12. Ext. Les **DEN**

CHARLIE A tenhle strom to je

Je to... je to...

Dub

Má...

Your feet in front of me that's what I see
And

11. Int. Hospital Room

DAY

CHARLIE

I remember your shoes better than...
You had
These boots
Smart
Red

And your hair really short
Like you meant business
Like

And this great leather jacket
With tassels
All beat up.

I wear it sometimes.
I lie on your bed
And
It nearly fits me now.
You don't need it.
Where you've gone.
I...

12. Ext. Forest

DAY

CHARLIE

And this tree it's
It's it's
An oak
It's...

Jakoby měl větve delší než to
No
Ostatní stromy
Loni v létě jsi nás tam nahoru nahnala deset, abysme to
viděli
Nutila jsi nás všechny držet se za ruce
Kolem toho
O kterym jsi říkala
že je
Že je
Tisíc let starej.
Všichni, každej z nás
Zastupoval sto let
Podle mě tak starej nebyl

A i teď když jsme pryč
Když jsme všichni pryč
Pořád
Tam je
Připravila jsi skvělej piknik s muffinama s polevou všude
(Já dělala tu polevu)
Červenou.
Bezvadnej piknik s omáčkama a mrkví a...
Granátovejma jabkama.

13. Int. emocniční pokoj

DEN

CHARLIE. Otázka číslo šest: proč jsi mě opustila?
Sedm: Kdy se vrátíš.
(Na tohle bych se ve skutečnosti neptala)

Like its branches are bigger than like
Em
Other trees
Last summer you marched ten of us up there to see
it to like
You made everyone hold hands
Round the
Which you said
It was
That made it
A thousand years old.
Each person, each one of us
Was worth a hundred years
I don't think it's that old.

And I think when we're gone
When we're all gone
It still
Is there
You'd made this brilliant picnic with fairy cakes
with icing gone over the edges
(I did the icing) Red.
This brilliant picnic with dips and carrots and...
Pomegranate seeds.

13. Int. Hospital Room

DAY

CHARLIE.

Question six: why did you leave me?

Seven: When you coming back.

(These wouldn't be the questions really.)

Sedm – proč si... příště si nezapomeň helmu, jo, jako jsi mi
vždycky říkala jako jsi vždycky...

Ne, to už je osm.

Devět: O čem se ti zdá tam, kde teď seš?

Deset. Zdá se ti o mně?

Probud' se, mami

Prosím já...

Mami.

Mami.

Ani nevypadá jako ty, to nejseš ty.

Pokaždý, když tu jsem, tak si říkám...

Říkám si...

Že se probudíš.

Ale ty ne.

Probudíš se.

Neprobudíš.

Probouzíš se...

Vždycky si říkám, že se probudíš během chvílky, protože tu
jsem, jestli...

Jestli,

Jestli mě...

Slyšíš.

Proč by ses jinak...

Nebo

Přijdu ze školy a táta řekne...

Seven – don't forget your bike helmet next time
right, like you always told me like you always...

No that's eight.

Nine: What do you dream of wherever you are?

Ten. Do you dream of me?

Wake up, mummy

Please I...

Mum.

Mum.

It doesn't even look like you, it's not you.

Every-time I'm here I think...

I think...

You'll wake.

You don't.

You'll wake.

You don't.

You're waking...

I always think you'll wake up in a minute
because I'm here, if you...

If you,

If you could...

Hear me.

Why wouldn't you...

Or

I get home from school and dad says...

(Teď bydlím s tátou a je to pěkně nanic)

Že jsi...

volala, že jsi...

Na cestě.

Že to byla jen otázka...

Že to byl jen vtip.

Že mě jedeš vyzvednout.

Byl to jen...

A ne že takhle zůstaneš navždycky.

Utíraj ti zadek, nos, sliny.

Vzbud' se.

Vypadá jako ty

Ale ty nejsi moje

Máma

Ty bys tu jen tak neležela...

Ty bys vstala

Ty bys

Kéž bych sem nechodila.

Kéž bych sem nemusela.

Nechci sem už chodit.

Nesnášim ty hadičky

Nesnášim jak ti...

Je to červený a slizký...

Je to hnusný.

Ten... sliz.

Nechci se na tebe už dívat.

(I'm living with dad and it's rubbish)

You...

Rang, you...

You're on your way.

It was just a matter of...

It was a joke.

You're coming to get me.

It was just a...

Not that you're gonna be like this forever.

Bum wiping, nose, slobber.

Wake up.

She looks like you

But you're not my

Mum,

You wouldn't lie there you...

You'd get up

You'd

I wish I didn't come.

I wish I didn't have to.

I don't want to come anymore.

I hate your tubes

I hate the way they...

It's red and sloppy...

I hate it.

I hate the gomp

I hate to look at you.

Proč neotevřeš oči?
Podívej se na mě!
Scvrkáváš se jak nějaká věc
Co se sama...
Skládá
Na menší a menší kusy.

Moje máma nebyla...
(Držím tě za ruku, mamí, cítíš to)

ELLA. Já jsem tady, Charlie, já tě...

CHARLIE. Prosím, vzbud' se...

ELLA. ...Jsem tady.

CHARLIE. Podívej se na mě, jen na chvílku...

ELLA. Já budu, já jsem.

Můžu mluvit.

Jsem tady.

Teď promluvíím.

CHARLIE. Maminko.

ELLA. Polykám.

Jsem tady.

Dovnitř a ven

Tam a...

14. Int. Dům

DEN

Ella běží po schodech nahoru, několika dveřmi, ven z budov.

ELLA. Já jsem tady, Charlie, už běžím. Počkej přece,

Why don't you open your eyes?
Look at me,
You're shrinking
Like a thing
Folding...
Itself
Over and over.
My mum wasn't...
(I'm holding your hand mummy, can you feel it)

ELLA. I'm here Charlie, I can...

CHARLIE. Wake up, please...

ELLA. ...I'm here.

CHARLIE. Open your eyes, just for a...

ELLA. I will, I am.
I can speak.
I'm here.
I'll speak now.

CHARLIE. Mummy.

ELLA. I swallow.
I'm here.

In and out
In and...

14. Int. House

DAY

Ella runs up stairs, through doors, off buildings.

ELLA. I'm here Charlie, I'm coming. Just wait,

Už běžím. Už tam skoro jsem, už jsem skoro u tebe.

Jen jen...

Broučku, prosím.

Už běžím už běžím.

Já na to přijdu, já se tam dostanu.

Počkej, počkej.

Já budu.

Pokrčím nohu, uzdravím se.

Moje oko,

Ono se

Otevře se dokořán.

Já se...

Já se prodívám.

Já se prodívám.

CHARLIE. Kéž bys umřela. (*odchází.*)

15. Ext. Les DEN

ELLA

Jen počkej...

Ty nesmyslněj obří strome ty ...

Si tu stojíš...

Vzpomínám si na ty tvoje větve velký jako celej les

Stojíš si...

Někde

Daleko odsud...

Se mnou

Celou tu dobu

Stojíš.

Poprosily jsme tě o list a tys nám dal list

„Dej nám list“ a tenhle žlutej list

se k nám snesl

I'm coming. I'm going to get there, I'm nearly with you.

Just just...

Please, darling.

I'm coming, I'm coming.

I'll find a way, I'll find a way through.

Wait, wait.

I will.

I will curl a foot, turn a corner.

My eye,

It will

Drop open.

I will...

I look through.

I look through.

CHARLIE.

I wish you'd die. *(leaves)*

15. Ext. Forest

DAY

ELLA

You wait...

You huge impossible tree you...

Stand you...

I remember your branches were like a forest

You stand...

Somewhere

Away from here...

With me

All this time

Standing.

And we asked you give us a leaf, you gave us a leaf
yellow leaf swooned down to us

žlutej list
Chytily jsme ho.

Někde tam, já vím
že
Stojíš
Uvězněný
Přála bych si
Abych
Abych
Abych

Mohla svému dítěti poslat list
Jakos poslal ty nám
List
Víčko oka.
Já jí nemůžu poslat ani to.

a yellow leaf
We caught it.

Somewhere I know You

Stand

Encased.

I wish

I

I

I

could send my child a leaf like

you sent us

A leaf

A lid of an eye.

I can't even send her that.

16. Int. Nemocniční pokoj**DEN***Jedna sestra Ellu omývá, druhá pomáhá.*SESTRA (*z velké dálky*)

ELLA.

Ello, my vás teď otočíme.

Je tu zásek,

Raz, dva, tři.

stop

Už je to skoro hotové, ještě vám...

skok

(Tyhle proleženiny nejsou...)

záchvěv

Pak vám bude krásně.

skoků

Tak, teď vás...

jas

Tohle může trochu, možná to bude...

jas

Tohle místo...

Spím

Bdím

Nadechne se skrz zuby.

Hýbu se

štípat. Tak. Pšššt.

Nebo ne

Pečlivě Ellu utírá.

Mé dřiny

Prima.

Mé sady

Teď vás...

16. Int. Hospital Room

DAY

A nurse washes Ella, a second helps.

NURSE (*very distant*).

Ella, we just going to turn you now.

One, two, three.

That's just to finish you off, you'd...

(These sores are not...)

You'll feel lovely after.

Okay, we'll just... This

will, it might...

She breathes between her teeth.

Sting. Ok. Sshhh.

Wipes with care.

Lovely.

We're gonna...

ELLA. There is a stuck, a stum

a jump a

glitch of

jumps

juz

juz

This place...

I sleep

I wake

I move

I don't

My wruz

My litches

SESTRA

Jill, podáš mi prosím další

Díky.

Díky díky děkuju.

Pojďme ji znovu otočit.

Tiše si pobrukuje.

Ello, my vás teď...

Raz

Dva

Teď.

Otočí ji.

A je to...

A je to...

Pobrukuje si, přestane.

Jedno po druhém.

A teď,

Tady.

ELLA

Mé sny a sliby

skrývá

Svět a sty...

Nikudy nahoru můžu jen

Dělám ty samé á

To stejné zas

Sním ste-

Jako vlna uvnitř tebe jsem..

Traň mě.

Zpívej hlavo své teskné tóny.

Voda chladná.

Mléko bílé.

Nebe široké.

NURSE

Jill, can you pass me some more...

Thanks.

Thanks thanks thanks.

Let's turn her again.

She hums gently.

Ella, we're going to...

One

Two

Go.

They turn her.

There we go...

There we go...

She hums, stops.

One by one.

There we,

Now.

ELLA

My seas and slips

Shoves

Suns and saunts...

No way up I can only

But I do the same eazz

Same relolving

Dream sam.

Like a wave, I'm inside and you..

Twixt me.

Sing my brain its brooding note.

The water cold.

The milk light.

The sky wide.

SESTRA

Ještě tady... Takhle.

brouká si...

Tak.

vzdychne

Ráda bych ji vzala někam jinam.
Pořád tady, v tomhle pokoji, pořád v
tomhle pokoji.

Co když nás slyší, /co když...

Pořád na tom samém místě...

Co když všechno...

Slyší.

Hotovo

Jestli tam pořád ještě je.

Nikdy nevytáhne paty.

Nikdy.

ELLA

Zpíváš.

Tepeš.

Pícháš.

Šeptáš.

Tepeš.

Otáčíš

Krátíš

Svlékáš.

Bereš.

Hladovíš

Ty...

ELLA.

/Ne.

NURSE

Still, it's easy...

She hums...

There.

(sighs)

I wish we could take her some
place other than this. In this room,
always in this room.

What if she can hear, /what if...

Always in this one place...

What if she can...

Hear.

All Done

If she's still in there.

Never leaving,

Never.

ELLA

You sing.

You beat.

You spike.

You whisper.

You beat.

You turn

You trim

You taw.

You take.

You starve

You...

ELLA.

/Don't.

ELLA. Tohle je moje srdce, tohle je moje...

Slyšíte ho bít,

Poslouchejte!

Ella buší, bubnování se stupňuje.

Já jsem přece tady.

Jsem tady!!

Buší a lká, srdce buší, bubnuje a buší.

Otevřete moje oči!!!!

Odevšad se ozývá ohlušující pulzování.

Někdo....!!!

Jako když se krev nahrne do hlavy, jako záblesk jasného světla do očí.

HAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA!

Všechno se začne třást. Zuřivě. Venku se ozývá z dálky hlas.

17. Int. Nemocniční pokoj DEN

Sestra vchází do dveří následována neurologem.

NEUROLOG. Co se děje?

SESTRA. Já nevím ona...

NEUROLOG. Co se stalo?

SESTRA. Ona ona ona...

NEUROLOG. Ello.

ELLA. This is my heart, this is my...
Can you hear it banging?
Listen!

She bangs, the drumming grows.

I'm here.
I'm here!!

She bangs and builds, the heart drumming drumming drumming.

Open my eyes!!!!

All around an incredible throbbing.

Someone....!!!

Like a rush of blood to the head, like a white flash of light in the eyes.

HAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA!

A shaking starts. A shaking so hard. Outside a voice very far away.

17. Int. Hospital Room **DAY**

Nurse coming in door, the neurologist follows.

NEUROLOGIST. What's happening...?

NURSE. I don't know she...

NEUROLOGIST. What is it?

NURSE. She she she...

NEUROLOGIST. Ella.

SESTRA. Pláče.

NEUROLOG. Cože?

SESTRA. Po tvářích se jí koulejí slzy jako...

NEUROLOG. Jak je to...?

SESTRA. Nedokážu ji utišit, neumím..

NEUROLOG. Ello.

Ello.

Dokážete otevřít oči?

Ello?

Můžete...

SESTRA. Má hrozně zrychlený puls.

NEUROLOG. Ello?

Nic.

SESTRA. Proč by brečela?

NEUROLOG. Proč by ne – vy jste nikdy ve snu nebrečela?

SESTRA. To ano...

NEUROLOG. Není to neobvyklé.

SESTRA. ...jako by jí pukalo srdce.

NEUROLOG. To nemůžeme vědět.

SESTRA. Podívejte se ale na ty slzy!

NEUROLOG. Nic.

18. Ext. Na vrcholku kopce NOC

ELLA *(křičí)* Nic?? (Nic)

NURSE. She's crying.

NEUROLOGIST. What?

NURSE. There are tears on tears rolling down her...

NEUROLOGIST. How is that...?

NURSE. I can't stop her, I can't.

NEUROLOGIST. Ella.

Ella.

Can you open your eyes?

Ella?

Can you...

NURSE. Her pulse is racing.

NEUROLOGIST. Ella?

Nothing.

NURSE. Why would she?

NEUROLOGIST. Why wouldn't she – you ever cried in a dream?

NURSE. Yes...

NEUROLOGIST. It's not uncommon.

NURSE. ...like her heart is breaking.

NEUROLOGIST. We don't know that.

NURSE. Tears, look at them they're...

NEUROLOGIST. Nothing.

18. Ext. Hilltop

NIGHT

ELLA (screams) Nothing?? (Nothing)

Nic!!! Nic! Nic.

19. Int. Nemocnice DEN

NEUROLOG. Jak dlouho to trvá...?

SESTRA. Deset minut.

NEUROLOG Ello.

Ello.

Jsme tady.

Já jsem tady, my jsme tady.

Prosím, nerozrušujte se.

My víme, že víte, že jste... že nám rozumíte, zkusíme se k vám dostat, pokusíme se ...

My se...

Ello.

Představujte si dál.

Zkusíme se k vám dostat.

Ello.

20. Int. Magnetická rezonance / scan DEN

Spustí se zvuky magnet. rezonance, svět kolem se uzavře, jak E. zajede dovnitř.

NEUROLOG Ted' vám děláme rezonanci mozku.

Položím vám otázku, a pokud je odpověď ano, tak si představte, že pinkáte tenisový míček tam a zpátky pomyslnému trenérovi.

Jestliže je odpověď ne, tak si představte, že procházíte supermarketem.

Dobrá.

Nothing!!! Nothing! Nothing.

19. Int. Hospital Room

DAY

NEUROLOGIST. How long has she been...?

NURSE. Ten minutes.

NEUROLOGIST Ella.

Ella.

We're here.

I'm here we're here.

Please don't be,

Distressed.

We know you know you're.., you can, we're going to try to reach you, we're going to try...

We're...

Ella.

Keep imagining.

We're going to try and reach you.

Ella.

20. Int. MRI Scanner

DAY

The noise of the scan begins, as she goes in, the world around her encloses.

NEUROLOGIST We're scanning your brain now...

I'm going to ask you a question and if the answer is yes I want you to imagine you are hitting a tennis ball back and forth to an imaginary coach.

If the answer is no, I want you to think of yourself walking through a supermarket.

Okay.

Tak.

Ello.

Je rok 2013?

21. Int. Supermarket DEN

Všude kolem začne vyrůstat supermarket.

ELLA. Ne – kéž by byl, nic z tohohle by se nestalo, ani si na rok 2013 nevzpomínám. Ne, teď procházím supermarketem – tady to máme – všechny regály jsou jako vždycky, bez ladu a skladu plný věcí, který jsem nikdy nepotřebovala.

22. Int. Magnetická rezonance / scan DEN

NEUROLOG. Ne, říká ne.

To je správně, Ello, není rok 2013.

Výborně, teď si odpočiňte, Ello.

Výborně.

Teď vám položím další otázku.

Ello, jste v nemocnici?

ELLA. Cože?

NEUROLOG. Ello, jestliže chcete odpovědět ano, tak si představte, že hrajete tenis.

Jestli chcete odpovědět ne, tak si představte, že procházíte domem, v němž jste kdysi bydlela.

ELLA. Lepší otázka vás nenapadá?

23. Int. Tenisový kurt DEN

Objeví se tenisový kurt.

Right.

Ella.

Is the year 2013?

21. Int. Supermarket

DAY

All around the space a supermarket starts to grow.

ELLA. No – I wish it was, none of this would have happened, I don't even remember 2013. No I am walking through a supermarket – here you are – shelves the same always the same it had no glamour, just cheap and full of things I never needed.

22. Int. MRI Scanner

DAY

NEUROLOGIST. No, that's a no.
That's correct Ella it is not 2013.
Rest, brilliant Ella.
Brilliant.
Now I am going to ask you a second question.
Ella, are you in the hospital?

ELLA. What?

NEUROLOGIST. Ella, if the answer is yes I want you to imagine you are playing tennis.
If your answer is no, I want you to imagine you are walking through a house you once lived in.

ELLA. Is that really your best question?

23. Int. Tennis Court

DAY

The tennis court emerges.

ELLA. Nesnáším tenis a ty stovky ztracenejch míčků a síť moc vysoko a jak ty čáry nikdy nejsou rovně...

24. Int. Magnetická rezonance / scan DEN

NEUROLOG. Výborně, Ello.
Vidíte tady, suplementární motorická kúra.
Báječně, prima.
Mluvíte s námi, Ello.
Vážně s námi...
Teď si odpočiňte.

25. Int. Tenisový kurt DEN

ELLA. Podívám se ještě někdy ven? Ucítím ještě někdy teplo slunečních paprsků? (*Odpálí míček.*)

26. Int. Magnetická rezonance DEN

NEUROLOG. Teď ještě jedna otázka, Ello.
Dobře.
Takže.
Jmenuje se vaše dcera Samantha?
Jestliže ano, tak si představte, že hrajete tenis.
Jestli ne, tak si představte, že se procházíte lesem.

ELLA. Moje dcera, moje překrásná dcera, jestli se jmenuje Samantha?

Ne... !

27. Ext. Les DEN

Kolem vyrostle les – Ella kráčí lesem.

ELLA. And I hate tennis I hate the hundred lost balls and
 the net too high and the way the lines are never
 in the right place...

24. Int. MRI Scanner

DAY

NEUROLOGIST. Brilliant Ella.
 See the supplementary motor area.
 Brilliant, brilliant.
 You're talking to us, Ella.
 You're really...
 And rest.

25. Int. Tennis Court

DAY

ELLA. Will I ever stand outside with the sun on my face?
 (*She whacks the ball.*)

26. Int. MRI Scanner

DAY

NEUROLOGIST. Now Ella, one more question.
 Okay.
 Em.
 Is your daughter's name Samantha?
 If the answer is yes imagine you are playing tennis.
 If the answer is no imagine you are walking through a forest.

ELLA. My daughter, my beautiful daughter, is my beautiful
 daughter's name Samantha?
 No...!

27. Ext. Forest

DAY

The forest grows around – she walks through the forest.

ELLA. Jmenuje se Charlie a každý den mi chybí, každá chvíle,
každá vteřina s ní.
Milovala to tady.
A i kdybych strávila každé den svého života hledáním, tak ji
stejně nenajdu.

28. Int. Nemocniční pokoj **DEN**

CHARLIE. Mami.
Mami.
Mami, potřebuju tě...
Já...
Mně...
Něco se stalo,
Ve škole.
A já nemám komu...
Táta čeká venku v autě, jí pitomej sendvič zabalenej
v plastový fólii a poslouchá fotbal a nikdy se, nikdy...

Dveře se otevřou a vejde Neurolog.

NEUROLOG. Ahoj.
CHARLIE. Dobrý den.
NEUROLOG. Jsi v pořádku?
CHARLIE. Jo.
NEUROLOG. Dobře.
CHARLIE. Vy jste mámin doktor?
NEUROLOG. Jsem její neurolog.
CHARLIE. Jasný.

ELLA. Her name is Charlie and every day I am missing every moment, every second of her.
She loved this place.
And if I looked for her every day of my life I will never find her.

28. Int. Hospital Room

DAY

CHARLIE. Mummy.
Mum.
Mum, I need you...
I...
I...
Something happened,
At school.
And I've got no-one...
Dad sits out in the car waiting eating a bloody sandwich wrapped in plastic, listening to the football and he never, he never...

Door opens and neurologist comes in.

NEUROLOGIST. Hello.
CHARLIE. Hello.
NEUROLOGIST. You okay?
CHARLIE. Yep.
NEUROLOGIST. Okay.
CHARLIE. You my mum's doctor?
NEUROLOGIST. I'm her neurologist.
CHARLIE. Right.

Jak jí je?

NEUROLOG. Dobře.

CHARLIE. Dobře?! Jak to myslíte, dobře?!

NEUROLOG. Prováděli jsme magnetickou rezonanci.

CHARLIE. Co to je?

NEUROLOG. Mozek tvojí maminky je...

CHARLIE. mrtvej.

NEUROLOG. Ne.

Rezonance ukázala, že je...

CHARLIE. Co?

NEUROLOG. ...při vědomí. Stává se to velmi vzácně...

CHARLIE. Jak jako?

NEUROLOG. Rozumí mluveným pokynům /a odpovídá...

CHARLIE. /Naším?

Ví, že tu jsme?

Že jsme tady s ní, může...

NEUROLOG. Je tady někde tvůj otec?

CHARLIE. Ne.

Jo.

No, vlastně jo...

Ne tady.

Je v autě.

Teda jakože je tady, tady někde v budově, já nevím přesně kde...

How's she doing?

NEUROLOGIST. Good.

CHARLIE. Good!? In what way good!?

NEUROLOGIST. We've been doing MRI scans.

CHARLIE. What are they?

NEUROLOGIST. Your mother's brain is...

CHARLIE. Dead.

NEUROLOGIST. No.

The scans show she is...

CHARLIE. What?

NEUROLOGIST. ...aware. It's very rare but...

CHARLIE. Of what?

NEUROLOGIST. She has the ability to understand spoken commands /and to respond...

CHARLIE. Us?

She's aware of us?

That we're here, she can...

NEUROLOGIST. Is your father here?

CHARLIE. No.

Yes.

No, well yes...

No.

He's in the car.

I mean he's here, he's in the building I mean I'm not on my...own... I

NEUROLOG. Dobře.

CHARLIE. Pořád je tam?

NEUROLOG. Ano.

CHARLIE. A slyší /mě?

NEUROLOG. /Je tu jistá nervová aktivita, ano.

CHARLIE. Co to //přesně znamená?

NEUROLOG. //Poslyš, zákonný zástupce tvé matky

CHARLIE. Kdože?

NEUROLOG. Tvůj otec

CHARLIE. Ten by neměl nic, oni žijou/ odděleně...

NEUROLOG. /nám dal
Souhlas k...

CHARLIE. Chcete na ní dělat pokusy?

NEUROLOG. Ne, pokusy ne.

CHARLIE. Jako s kočkou nebo opicí...

NEUROLOG. Tak to úplně...

CHARLIE. Takže nám rozumí...?

NEUROLOG. Věříme, že ano.

CHARLIE. Jak?

NEUROLOG. Pokládáme jí otázky.

CHARLIE. Jako třeba?

NEUROLOG. Jednoduché otázky... například: Je vaše jméno Ella? Je dnes pátek?

NEUROLOGIST. Okay.

CHARLIE. She's still in there?

NEUROLOGIST. Yes.

CHARLIE. She can hear me?

NEUROLOGIST. There is neural response, yes.

CHARLIE. What does //that mean?

NEUROLOGIST. //Look, the surrogate decision maker...

CHARLIE. The what?

NEUROLOGIST. Your dad...

CHARLIE. He shouldn't/ really be, they're separated...

NEUROLOGIST. /Gave us...
Permission ...
To...

CHARLIE. Do experiments on her?

NEUROLOGIST. Well not experiments.

CHARLIE. Like a cat or a monkey in a...

NEUROLOGIST. Well not a...

CHARLIE. So she can understand...?

NEUROLOGIST. We believe so.

CHARLIE. How?

NEUROLOGIST. We ask her questions.

CHARLIE. Like?

NEUROLOGIST. Easy, you know is her name Ella, is it Friday?

CHARLIE. A ona dokáže odpovědět.

NEUROLOG. Dokáže odpovědět ano nebo ne. Skrze pokyny, které jí dáváme.

Jde o poměrně nový přístup, my jen...

Sledujeme mozkovou aktivitu...

Víš.

Zeptej se tatínka...

CHARLIE. Ten mi nic neřekne – myslí si, že máma je už jen prázdná nádoba.

NEUROLOG. Není prázdná.

CHARLIE. Uzdraví ji to?

NEUROLOG. Co?

CHARLIE. Vaše experimenty?

NEUROLOG. Ne, ale možná to...

CHARLIE. Bolí jí to?

NEUROLOG. My jsme se...

CHARLIE. Chce ještě žít?

NEUROLOG. Na to se jí nemůžeme ptát...

CHARLIE. Proč ne?

NEUROLOG. To není /etické.

CHARLIE. /Co?

Vy byste nechtěl, aby se vás na to někdo zeptal?

NEUROLOG. To nevím.

CHARLIE. Můžu se jí na něco zeptat já?

CHARLIE. And she knows the answer.

NEUROLOGIST. She can answer yes or no. Through commands we give her.

It's new research, we're just...

Through brain-imaging we can...

See.

Ask your father...

CHARLIE. He doesn't tell me anything – he thinks she's a gaping hole.

NEUROLOGIST. She's not a gaping hole.

CHARLIE. Will it make her better?

NEUROLOGIST. What?

CHARLIE. Your experiments?

NEUROLOGIST. No, though it might...

CHARLIE. Is she in pain?

NEUROLOGIST. We didn't...

CHARLIE. Does she want to live?

NEUROLOGIST. We can't ask...

CHARLIE. Why not?

NEUROLOGIST. It's an ethics issue.

CHARLIE. What?

Wouldn't you want someone to ask you that?

NEUROLOGIST. I don't know.

CHARLIE. Can I ask her questions?

NEUROLOG. Ne.

CHARLIE. Proč ne?

Můžete se zeptat *mýho zákonného zástupce*, jestli mu /to vadí.

NEUROLOG. /Velmi mě to mrzí, //vážně je...

CHARLIE. //No jo, všechny to vážně děsně mrzí.

Ale k čemu to je, když nemůže mluvit, s kým by chtěla.

NEUROLOG. /Slouží to pouze k výzkumu, //pomáhá to...

CHARLIE. //Mám spoustu otázek.

NEUROLOG. Pro tvou matku by to mohlo být příliš stresující.

CHARLIE. Víc než tohle všechno?!

Uvězněná tam uvnitř jako...

Nevím si bez ní rady.

Ona to ví.

Všechno, co bych chtěla...

A kdyby...

Ona to všechno ví.

Potřebuju se jí zeptat, jestli mám jít na rande se svým kamarádem Peterem Fisherem.

NEUROLOG. Aha.

CHARLIE. Myslíte si, že je to hloupost?

No jo, tak co byste dělal vy?

NEUROLOGIST.

No.

CHARLIE.

Why not?

You could ask my surrogate dinner maker if he
minds.

NEUROLOGIST.

/I'm really really //sorry...

CHARLIE.

//Yeah everyone's really really sorry.

But what's all this for if she can't talk to who she
wants to talk /to.

NEUROLOGIST.

/It's for research, //it improves...

CHARLIE.

//I've got questions.

NEUROLOGIST.

It could be too distressing for your ///mum.

CHARLIE.

///What? More than all this?!

Shut in like a...

I can't carry on without her.

She knows,

All the stuff I need to...

And if...

She knows.

I need to ask her if I should I go on a date with my
best friend Peter Fisher.

NEUROLOGIST.

Okay.

CHARLIE.

You think that's stupid?

Right, what would you do?

NEUROLOG. Já... Já bych ti radil nikdy nechodit na rande se svým nejlepším kamarádem, dokud ti není alespoň třicet – dokud nevyzkoušíš všechny ostatní možnosti.

CHARLIE. Co tím chcete říct?

NEUROLOG. Abyste byli prostě nejlepší kamarádi.

CHARLIE. Jste si jistej?

NEUROLOG. Ne.

CHARLIE. Moje máma by byla.

29. Int. Pokoj NOC

ELLA (V/O) Té noci stojíš bez hnutí. Stojíš u nohou mé postele. Už se na nic neptáš, víš, že oči stejně neotevřu, víš, že nepromluví.

Ale přesto...

NEUROLOG. Ello...

Zítří je poslední den magnetické rezonance...

Já

Musím se vrátit ke...

Já

Musím, musíme to všechno sepsat.

Byla jste skvělá.

(Jen tak mimochodem)

Vaše dcera...

ELLA Pusťte ji sem.

NEUROLOGIST. I... My advice would be don't ever go on a date with your best friend until you're at least thirty – by that time you'll have explored all other options.

CHARLIE. What does that mean?

NEUROLOGIST. It means be best friends.

CHARLIE. You sure?

NEUROLOGIST. No.

CHARLIE. My mum would be.

29. Int. A Room

NIGHT

ELLA (V/O) And still that night you stand. At the end of my bed you stand. You don't ask the questions anymore, you know my eyes will not open, you know I will not speak.

But still...

NEUROLOGIST. Ella...

Tomorrow is your last scan I...

I

have to go back to my...

I

I have to, we have to write up this.

You've been brilliant.

(By the way)

Your daughter...

ELLA Let her come.

NEUROLOG. ...se vás chce na něco zeptat.

A já...

ELLA. Nechte ji, prosím.

NEUROLOG. Ale tohle je výzkum, není to...

A navíc je to jen začátek – za deset let budeme schopni číst lidem myšlenky.

S největší pravděpodobností už nebudeme provádět další rezonance, Ello. Zodpověděla jste naše otázky, způsob optického skenování byl ...

Velký úspěch. (díky)

Teď vám jen změni plán péče, vaší terapie...

Budou vás vyšetřovat na lůžku, méně

Hlasitě.

Nebude to tak...

Rušivé.

A přísahám... ten výzkum pokračuje skvěle, brzy budeme, brzy to bude ...

Ello.

Můj otec zemřel na mozkovou mrtvici.

Byl jsem ještě dítě

Ale vzpomínám si

Jak jsem stál u jeho postele

Vzpomínám si

NEUROLOGIST. ...she wants to ask you.

And I...

ELLA. Let her, please.

NEUROLOGIST. But this is research it's not...

And this is only the beginning – we will be able to read people's minds in ten years.

There may not be any more MRI scans Ella.

You've answered our questions, this technique of visual-scanning has been...

Really successful. (Thank you.)

I mean your care plan will be rewritten, your therapeutic...

They'll do bed-side scans, less

Loud.

Less...

Intrusive.

And I promise you the new research going on is incredible, we will get there...

Ella.

My dad had a catastrophic stroke.

I was just a kid,

But I remember

Standing at the edge of his bed

I remember

...na tu prázdnotu.

30. Int. Scanner

DEN

CHARLIE Slyší mě?

NEUROLOG. Ano.

CHARLIE. Tyjo!

NEUROLOG. Pojd'me začít...

S otázkami, jednoduchými...

Pro začátek.

CHARLIE. Tak jo.

Můžu se ptát já?

NEUROLOG. Nejprve ti to ukážu, ano?

CHARLIE. Jo.

NEUROLOG. Dobře.

Tak...

Ello, budeme vám klást otázky, a jestliže chcete odpovědět ano, představte si, že hrajete tenis.

Kdybyste chtěla odpovědět ne, Ello, tak si představte, že procházíte supermarketem.

CHARLIE. Supermarketem? *(začne se smát, pak přestane)* Pardon.

NEUROLOG. Takže.

CHARLIE. Jaká je první otázka?

NEUROLOG. Jsou banány žluté?

CHARLIE *(se směje, ale hned se vzpamatuje)* Pardon.

...the loneliness.

30. Int. Scanner

DAY

CHARLIE Can she hear me?

NEUROLOGIST. Yes.

CHARLIE. Wow!

NEUROLOGIST. Let's just do some...
Questions, simple ones...
First.

CHARLIE. Okay.
Can I ask them?

NEUROLOGIST. Let me set up the frame.

CHARLIE. Okay.

NEUROLOGIST. Okay.
Let me...
Ella, we're going to ask you a question and if the
answer is yes could you imagine playing tennis.
And if the answer is no, Ella, could you imagine you
are walking through a supermarket?

CHARLIE. A supermarket? (*Charlie laughs, then stops.*) Sorry.

NEUROLOGIST. Right.

CHARLIE. What's the question?

NEUROLOGIST. Is a banana yellow?

CHARLIE (*Laughs, pulls herself up*) Sorry.

Mám jí říkat Ello?

NEUROLOG. Klidně.

CHARLIE. Ello – jsou banány žlutý?

NEUROLOG. Ello, jestliže jsou banán žluté, představte si, že hraje tenis. Jestli ne, tak si představte, že jdete supermarketem.

CHARLIE. Někdy jsou zelený.

NEUROLOG. Pšššt.

CHARLIE. Co to dělá?

NEUROLOG. Tohle – ukazuje že...

CHARLIE. Co?

NEUROLOG. Hraje tenis.

CHARLIE. Kde?

NEUROLOG. Tady.

CHARLIE. Co, tahle, tohleto...

NEUROLOG. Ano, to je ta oblast...

CHARLIE. Tyjo!

NEUROLOG. Takže...

Teď si odpočiňte, Ello.

Děkujeme, skvělé.

CHARLIE. Banány jsou žlutý.

NEUROLOG. Ano.

Teď ty.

CHARLIE. Fajn, tak jo.

NEUROLOGIST. Shall I call her Ella?
CHARLIE. Can do.
NEUROLOGIST. Ella – is a banana yellow?
NEUROLOGIST. Ella, if a banana is yellow, imagine you are playing tennis. If it is not yellow imagine, you are walking through a supermarket.
CHARLIE. Sometimes they're green.
NEUROLOGIST. Sssssh.
CHARLIE. What's it doing?
NEUROLOGIST. It's, erm – showing she's...
CHARLIE. What?
NEUROLOGIST. Playing tennis.
CHARLIE. Where?
NEUROLOGIST. Here.
CHARLIE. What that, it...
NEUROLOGIST. Yes, that's the area...
CHARLIE. Wow.
NEUROLOGIST. Okay...
Rest Ella. That's...
Thank-you, excellent.
CHARLIE. A banana is yellow.
NEUROLOGIST. Yes.
Now you.
CHARLIE. Okay, I'm ready.

NEUROLOG. Znova to samé, Ello – jestliže je odpověď na otázku ano, tak si představte, že hraje tenis.

Jestliže je odpověď ne, tak si představte, jak jdete supermarketem.

CHARLIE. Nemohla by si představovat něco jiného?

NEUROLOG. Prosím?

CHARLIE. Nesnáší supermarkety, supermarkety jsou příšerný.

NEUROLOG. Na tom /příliš nezáleží

CHARLIE. /Co dalšího tam máte?

NEUROLOG. Dům.

CHARLIE. Né.

NEUROLOG. Město.

CHARLIE. Né.

NEUROLOG. Les?

CHARLIE. Les?

NEUROLOG. Ano.

CHARLIE. Jo.

NEUROLOG. Tak dobře. Fajn.

Ello, jestliže chcete říct ne, tak si představte, že jdete lesem.

Ted' se můžeš ptát, Charlie.

CHARLIE. Jasný.

Tak jo.

Mami... ? Slyšíš mě?

NEUROLOGIST. Okay same thing Ella – if the answer to the question is yes, imagine you are playing tennis. If the answer is no, imagine you are walking through a supermarket.

CHARLIE. Could she imagine something different?

NEUROLOGIST. Pardon?

CHARLIE. She hates supermarkets, supermarkets suck.

NEUROLOGIST. It doesn't /really...

CHARLIE. /What other one's you got?

NEUROLOGIST. A house.

CHARLIE. Nah.

NEUROLOGIST. A city.

CHARLIE. Nah.

NEUROLOGIST. A forest?

CHARLIE. A forest?

NEUROLOGIST. Yes.

CHARLIE. Okay.

NEUROLOGIST. Okay.

Ella, if the answer is no, could you imagine you are walking through a forest?

You can ask your question now Charlie.

CHARLIE. Right.

Mum, can you hear me?

Já vlastně vím přesně, co bys mi řekla na chození s klukama a tak, jsem na to ještě malá – já vím, já vím. Kluci se mi líbí, ale nemám je ráda tak jakože... no a navíc se většinou chovají jako pitomci.

Mami, musím se tě na něco zeptat. Je to něco velkého a nevím přesně jak ... a mně je jasné že se mě budou snažit zastavit protože se na takovýchle věci nemám ptát ale kdyby ses mohla fakt rychle zamyslet a prostě mi jenom nějak...

Tak jo. Fajn...

Moje otázka...

Byla to moje vina?

NEUROLOG Co jestli byla tvoje vina?

CHARLIE Že jsi teď tady, takhle ležíš, mimo a pryč...

NEUROLOG Charlie.

CHARLIE Protože ty a táta jste prostě...

Ty bys jinak nejezdila na kole sem a tam od nás k němu, jen abys mě vyzvedla, protože se mi tam nelíbilo a chtěla jsem domů k tobě.

A já jsem ti říkala, ať nosíš helmu a zapneš si světla, když je tma a takové věci, protože ty na to jinak vždycky zapomeneš...

A ten večer ten večer jsem nechtěla k tátovi a udělala jsem scénu a pak a taky přišlo a ty jsi jela vedle mě, abys mě chránila před autama já vím a...

Já já jsem si ani nevšimla, že ti to uklouzlo, v jednu chvíli jsi tam byla a pak... Ani jsem tě, ani jsi nekřičela...

Look I know what you're going to say about the dating and all that, I'm too young – I know, I know. I like boys but I don't like them in that what and they're pretty stupid most of the time.

Mum, I have to ask you one thing. It's a big thing and I know they'll stop me because I'm not supposed to ask that sort of thing but if you can think really quickly and just just...

Right. Okay...

My question...

Was it my fault?

NEUROLOGIST.

Was what your fault?

CHARLIE.

That you're here like this, all laid out and stuck and gone...

NEUROLOGIST.

Charlie.

CHARLIE

Because of you and dad I mean you wouldn't have been riding your bike between us and him all the time coming to get me cos I didn't like staying over and I wanted to be home with you.

And I told you to wear your helmet and to have your lights in the dark and all that cos you'd always go off on one if I didn't...

And that night, that night I didn't want to go to dad's and I was kicking off, and, and the rain and the, you were, you were next to me to keep me sheltered from the cars I know and...

I I didn't even see you slip under, just one minute you were there and then... I didn't you didn't even cry out...

Ohlídla jsem se a tys tam nebyla a to auto už tě dávno srazilo.

A já jsem vůbec nevěděla já to nevěděla, mami, kam jsi zmizela... *(začne plakat)*

NEUROLOG. Počkat.
Počkej, Charlie, počkej.
Přestaň, přestaň, počkej ...
Charlie, podívej se.

CHARLIE. Co?

NEUROLOG. Podívej - tady.

CHARLIE. Co to je?

NEUROLOG. Hipokampus.

CHARLIE. Cože?

NEUROLOG. Je v lese.

To znamená ne. To znamená, že to nebyla tvoje vina.

Prochází se lesem

Kolem nich se otevře les.

CHARLIE. Mami?

31. Ext. Les DEN

Ozvěna, mladší Charlie a Ella se prochází.

ELLA. Nejlepší barva.

OBĚ. Fialová!

CHARLIE. Nejlepší zvíře.

ELLA. Éééé... Tuleň!

I looked round and you weren't there and the car had already gone over you.

And I didn't know I didn't know mummy where you had gone. (*Charlie starts to cry*).

NEUROLOGIST. Wait.

Wait, Charlie wait.

Wait wait wait...

NEUROLOGIST. Charlie look at this.

CHARLIE. What?

NEUROLOGIST. Look – there.

CHARLIE. What is that?

NEUROLOGIST. The parahippocampal gyrus.

CHARLIE. What?

NEUROLOGIST. She's in the forest.

That means no. That means it wasn't your fault.

She's walking in the forest.

The forest opens up around them.

CHARLIE. Mummy?

31. Ext. Forest

DAY

Echoes into, a younger Charlie and Ella walk.

ELLA. Best colour.

BOTH. Purple!

CHARLIE. Best animal.

ELLA. Err... seal!

CHARLIE. Volavka.

ELLA. Nejlepší strom.

CHARLIE. Tenhle.

Nad nimi je obrovský strom.

ELLA. Tenhle.

CHARLIE. Ahój, strome stromů!!

Myslíš, že si vzpomíná, jak jsme sem dřív cho/dily?

ELLA. /Jo.

CHARLIE. Myslíš, že nás cítí?

ELLA. Podle mě cítí všechno.

Naše kroky,

Naše vibrace.

CHARLIE. A vítr.

ELLA. Máme chleba s medem.

CHARLIE. Rostou mu ještě žaludy?

ELLA. Na žaludy je už moc starej.

CHARLIE. Tohle je ten úplně nejlepší strom, vid'?

ELLA. Jeden z nich.

CHARLIE. Nejlepší místo.

ELLA. Jo.

CHARLIE. Já a ty.

ELLA. Já a ty.

CHARLIE. Jsi smutná z táty?

CHARLIE. Heron.

ELLA. Best tree.

CHARLIE. This one.

There is a huge tree above them.

ELLA. This one.

CHARLIE. Hello tree of trees!!

Do you think it remembers us coming be/fore?

ELLA. /Yes.

CHARLIE. Do you think it feels //us?

ELLA. //I think it feels everything.

It feels our footsteps,

Our vibrations.

CHARLIE. And the wind.

ELLA. I got honey sandwiches.

CHARLIE. I wonder if it grows acorns any/more.

ELLA. /Too old for acorns.

CHARLIE. This is the best tree isn't it?

ELLA. One of them.

CHARLIE. Best place.

ELLA. Yep.

CHARLIE. Me and you.

ELLA. Me and you.

CHARLIE. Are you sad about dad?

ELLA. Jo.

CHARLIE. Já tak/y.

ELLA. /Vždycky si vzpomeň, že dospělý jsou hloupější než děti...

CHARLIE. Jako vy dva.

ELLA. ...a nic z toho není tvoje vina.

CHARLIE. Já vím.

ELLA. Ať už se mezi tátou a mnou stalo cokoliv, tak to nikdy ale nikdy nebyla tvoje vina, jenom my dva idioti... jasný?

CHARLIE. Jasný.

ELLA. Na to nezapomeň.

CHARLIE. Říkáš mi to už po/stý.

ELLA. /Já vím, ale...

CHARLIE. Já vim, mami.

ELLA. Slib mi to.

CHARLIE. Jó!

ELLA. Slibuješ?

CHARLIE. Jó!

ELLA. Ať se stane cokoliv.

CHARLIE. Jo!! Chápu!!

CHARLIE (V/O) Ten velkej dub tam stojí a nikdo o něm neví, jen tam stojí a nikdo se o něm ještě nedozvěděl, je obrovskej, stojí tam jakoby větvěma drhnul o nebe.

Celou tu dobu

Celou tu dobu

Nikdy nepromluvil

Nikdy...

neotevřel oči

jen tam...

Ale myslím, že kdyby mohl,

Co by asi vyprávěl, ze všech těch věcí, který cítil a zaslechl.

32. Ext. Strom

DEN

ELLA. ...Vyrvala bych si srdce vyrvala bych si...

CHARLIE. Stýská se mi, mami,

Hrozně moc...

ELLA. Mysl...

A...

Ale každou minutu,

Každou minutu...

Charlie.

Stojím.

Čekám.

Poslouchám.

Dotkni se mě,

Cítím tě.

Jsem tady.

it never spoke, it
never... opened
an eye
it just...
But I think if it could,
what would it say of all the things it felt and
heard?

32. Ext. Tree

DAY

ELLA. ...I could rip out my heart my...

CHARLIE. I miss you mum,
so bad...

ELLA Mind my...
And...
But every minute,
Every minute...
Charlie.
I stand.
I wait.
I listen.
Touch my skin,
I feel you.
I'm here.